16 Canciones Argentinas

Libro 2

Letras
Jorge Eduardo Padula Perkins

Músicas
Alfredo Mario Figueras

Traducciones Literarias al idioma inglés de
M. Jane Roberts

http://lasletrasqueescribi.blogspot.com.ar/

https://www.facebook.com/alfredomariofiguerasmusico

https://www.facebook.com/mjrtranslations



A Orillitas del Matanza

Letra:
Jorge Padula Perkins

Música:
Alfredo Figueras

A.o ri lli tas del Ma tan za, de la ca pi tal lin
Lue go Ber na bé Ma de ro; la.in mi gra ción y la.in

de ra. Es nues tra Vi lla Ma de ro nues tra Ma de ro ciu dad Es nues tra Vi lla Ma
dus tria "Las fá bri cas" u na vi lla y.o tra "Cir cun va la ción

de ro nues tra Ma de ro ciu dad

Do mi nio de Que ran dí es, su san
Es ta ción "Vi lla Ma de ro" y "Ma

gre pue bla su tie rra. Ta pia les de.Al to la gui rre, un pa ra je sin gu lar
ri nos del Four nie er". Dos es ta cio nes, un pue blo, vi ven pre sen te.y a yer

Per li ta de La Ma
Ba rrio de lu cha.y pu

tan za, tie rra ple na de.i lu sio nes. Vi vo.en e lla mis pa sio nes y.a li
jan za que las a guas del Ma tan za cru za por puen te La No ria la gen

men to mi so ñar Ciu dad
te que vie ne.y va

de Vi lla Ma de ro por tus ca lles ca mi na ré Or gu llo so de lle var te en el

al ma yo.an da ré

Edición para el Librito "Colección de Chacareras Argentinas Pampeanas"
Consta de una compilación de obras Folklóricas que no discrimina zambas y valses, a pesar del título.
Ludel Ediciones, Edición en el Territorio Continental Argentino e Islas del Atlántico Sur.
Compañía del Teatro Chillón, Impresión y Distribución en Europa y China.
Año 2016

“A orillitas del Matanza” (chacarera)

Letra: Jorge Padula Perkins - Música: Alfredo Figueras

A orillitas del Matanza,
de la capital lindera.
Es nuestra Villa Madero
nuestra Madero ciudad.
Es nuestra Villa Madero
nuestra Madero ciudad.

Dominio de querandíes,
su sangre puebla su tierra.
“Tapiales de Altolaguirre”,
un paraje singular.
“Tapiales de Altolaguirre”,
un paraje singular.

Perlita de La Matanza,
tierra plena de ilusiones.
Vivo en ella mis pasiones
y alimento mi soñar.
Vivo en ella mis pasiones
y alimento mi soñar.

Luego Bernabé Madero;
la inmigración y la industria.
“Las fábricas” una villa
y otra “Circunvalación”.
“Las fábricas” una villa
y otra “Circunvalación”.

Estación “Villa Madero”
y “Marinos del Fournier”.
Dos estaciones, un pueblo,
viven presente y ayer.
Dos estaciones, un pueblo,
viven presente y ayer.

Barrio de lucha y pujanza
que las aguas del Matanza
cruza por puente La Noria
la gente que viene y va…
cruza por puente La Noria
la gente que viene y va.

Ciudad de Villa Madero
por tus calles caminaré
Orgulloso de llevarte
en el alma yo andaré.

Aguas del Calabalumba

Letra: Jorge Padula Perkins

Música: Alfredo Figueras

Ba jan do del ce . ..rro del es te.al o es . ..te,
Los co me chin go . ..nes Cul tu ra.y le yen . ..da:

su til voz del a gua que de ja.en.la pie dra su can ción
El ce rro.e ra.el hom bre y.el rí o.ca ri cia de mu jer

En las Huer tas Ma
Ca pi lla del Mon

. - ....las Ro ci llos y Mi . .nas, los rí os, Yama Pam pa.y la Rin co
. ..te, un rí o que sue . ...ña Bau tis mo de vi da que co rre.en.las

na da se nu trió
pie dras del lu gar

Ba ñan do.el fal de . ...o, ro dea do de.a ro . mos,
Pa ra je Mo go . ...tes a bra zo.y poe sí . a

sal pi ca.es pi ni llos y.a lien ta.la vi da del cha ñar. Es el rí o Ca la ba lum . ba con la
En cuen tro de rí os que na cen.y mue ren sin ce sar

ma gia del lu gar A gûi ta del U ri tor . co que al al ma muy bien . le sa be lle gar

Impresa en Argentina por Ludel Ediciones
Distribución en Alemania, Suiza y Portugal - Teatro Chillón
Año 2016 - Compilado de Chacareras Argentinas

"Aguas del Calabalumba"

Letra: Jorge Padula Perkins - Música: Alfredo Figueras

Bajando del cerro
del este al oeste,
sutil voz del agua
que deja en la piedra
su canción.

En las Huertas Malas,
Rocillos y Minas,
los ríos, Yama Pampa
y La Rinconada
se nutrió.

Bañando el faldeo,
rodeado de aromos,
salpica espinillos
y alienta la vida
del chañar.

Los comechingones.
Cultura y leyenda:
El cerro era el hombre
y el río caricia
de mujer.

Capilla del Monte,
un río que sueña.
Bautismo de vida
que corre en las piedras
del lugar.

Paraje Mogotes,
abrazo y poesía.
Encuentro de ríos
que nacen y mueren
sin cesar.

Es el río Calabalumba
con la magia del lugar.
Agüita del Uritorco
que al alma muy bien
le sabe llegar.

WATERS OF THE CALABALUMBABA (Chacarera)
Lyrics: Jorge Eduardo Padula Perkins,
Music: Alfredo Mario Figueras

Descending the hill
from east to west,
the subtle voice of water
leaves its song
in the rocks,

it feeds itself on tributaries
Huertas Malas,
Rocillos* y *Minas,
Yama Pampa
and *La Rinconada*.

bathing the foothills,
aromatic its ambience,
it splashes the thorn bushes
and feeds the life
of the chañar tree.

Refrain: The Calabalumba River,
with magic in the place,
softly down the Uritorco hill
descending to the soul, to fill.

Indigenous Comechingones
have a legend for the place,
the hill is a man, the river
the woman caressing his face.

City of *Capilla del Monte,*
a river that dreams, with
its baptism of life
flowing on the place's stones.

Paraje Mogotes,
poetry and embrace
confluence of rivers,
ceaseless springing up
and dying in that place.

English: M. Jane Roberts

lasletrasqueescribi.blogspot.com.ar
facebook.com/alfredomariofiguerasmusico

Al volante del Bondi

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

Dm A7 Dm
Al vo lan te del bon di tu jor na da Se i ni cia cual quier

7 A7 Dm A7 Dm B♭
di a cual quier ho ra Re co rre ca da vez las mis mas ca lles que vis ten di fe

15 E7 A7 Dm A7 Dm
ren tes y so no ras Al vo lan te del bon di de ma ña na por la no che, la

23 A7 Dm Dm A7 Dm
tar de.o ma dru ga da tran si tan do pa vi men tos y.em pe dra dos, ca

30 B♭ E7 A7 C7 F
mi nos de tu.an dar siem pre ro dan do Al vo lan te del bon di siem pre.a ten to

37 C7 F D7
al se má fo ro, la.es qui na.o la fre na da, a la puer ta de.a de lan te pa ra.as

44 Gm B♭ E7 A7 D
cen so en res pues ta.a la se ñal en la pa ra da Al vo lan te del

51 A7 D A7 D
bon di re ci bien do las pro tes tas si.es que.hi cis te.u na ma ca na; Y

58 A7 D A7 D
con es ca sas vo ces que.a gra dez can tus ges tos a gra da bles o gau cha das

65 B°
Al vo lan te del bon di cir cu lan do por la tra ma.a bi ga rra da del sen de ro

73 CMaj7 B° E7 Am F F+4Maj7 C G
co mo.ur ba no ma yo ral que no clau di ca, se te ve la bu rar co lec ti ve ro

Al volante del bondi.

Letra : Jorge Eduardo Padula Perkins – Música: Alfredo Figueras

Al volante del bondi
tu jornada
se inicia cualquier día
a cualquier hora;
recorre cada vez
las mismas calles
que visten diferentes
y sonoras.

Al volante del bondi
de mañana,
por la noche, la tarde
o madrugada,
transitando pavimentos
y empedrados,
caminos de tu andar
siempre rodando.

Al volante del bondi,
siempre atento
al semáforo, la esquina
o la frenada,
a la puerta de adelante
para ascenso
en respuesta a la señal
en la parada.
....

Al volante del bondi,
transitando
recorridos que parecen
siempre iguales,
por las calles del centro,
atosigadas,
o por la soledad
en los arrabales.

Al volante del bondi,
siempre presto,
cuando el timbre o la luz
piden bajada,
y abrir la puerta de atrás
para el descenso
después de haberse detenido
en la parada.

Al volante del bondi,
consecuente,
aunque queme el calor
o apriete el frío;
aunque arrecie
potente la tormenta
o acaricie la llovizna
el colectivo.
....

Al volante del bondi
recibiendo
las protestas si es que hiciste
una macana;
y con escasas voces
que agradezcan
tus gestos agradables
o gauchadas.

Al volante del bondi
circulando
por la trama abigarrada
del sendero;
como urbano mayoral que no claudica,
se te ve laburar
... colectivero.

Tema dedicado a Cebolla, personaje creado por la dibujante santafecina Florencia Palacios

"Cebolla. El gato que odia el limón"

Chamamé y Jazz Estrenado por La Gonzalo Tango

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Morgana Li y Alfredo Figueras

Del ga da lí nea de tin ta.en tra zo fi no pa ri do en tre

sue ños en Ru fi no Psi có lo go de.a mi gos que tie ne.a la ga

la xia por ca mi no.

Pers pi caz a do les cen te.y di ver ti do Do

ta do de as tu cia.al ser fe li no en fren ta do a lo a grio; Al li món es ad

ver so.y e ne mi go

FIN.

Sutil dibujo de vida y buen amigo
de IPOD melómano genuino.
Señor de mate y tango,
es espíritu de flor; grito y trino.

Luce su nombre y su pinta, el bien nacido:
Cebolla, gato y santafecino
filósofo de barrio,
que tiene al universo por destino.

“Cebolla. El gato que odia el limón”

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Morgana Li y Alfredo Figueras

Delgada línea de tinta
en trazo fino.
Parido entre sueños en Rufino.
Psicólogo de amigos,
que tiene a la galaxia
por camino.

Perspicaz, adolescente
y divertido.
Dotado de astucia, al ser felino.
Enfrentado a lo agrio;
al limón es adverso
y enemigo.

Sutil dibujo de vida
y buen amigo.
De ipod melómano genuino.
Señor de mate y tango,
Es espíritu de Flor;
grito y trino.

Luce su nombre y su pinta,
el bien nacido:
Cebolla, gato y santafecino.
Filósofo de barrio,
que tiene al Universo
por destino.

NOTA:
"Tema dedicado a Cebolla, personaje creado por la dibujante santafecina Florencia Palacios"
www.facebook.com/elgato.cebolla

Letra: Jorge Padula Perkins

Chacarera hasta el Final

Música: Alfredo Figueras

Voy bus can do don de vi vir
Voy an dan do sin de sis tir

.. ba jo.el cie lo Voy bus can do don de mo rir . si lle ga.el fi nal
. de mis sue ños Voy an dan do, prin ci pio.y fin . es ca da lu gar

Voy can tan do y.en mi sen tir . lle vo.un sue ño
Voy lle gan do. Puer tas a brir . mi des ti no

Voy can tan do de jan do flu.ir; . so lo por can tar
Voy lle gan do pa di ver tir, , can tar y bai lar

. A gi tan do a quí y.a llí . mi pa ñue lo Voy bai lan do
. A bra zan do a quí y.a llí . des de.el al ma. Voy can tan do

pa ra vi vir . en to do lu gar Cha ca re ra.he de can tar . don..de va ya.y don
pa ser fe liz . en to do lu gar

. de.es té . Cha.ca re ra que.en mis ve nas . co mo.la san gre.ha de co rrer

. Siem.pre.a sí . a sí siem pre can . ta ré . has ta.el mo

men to del fi nal

Del libro Chacareras Argentinas Nacionales Ríos Pampas y Caballos
Edición Argentina, Ludel Ediciones - Distribución en México y Canadá, Teatro Chillón.

Chacarera hasta el final

Letra: Jorge Padula Perkins – Música: Alfredo Figueras

Voy buscando
donde vivir
bajo el cielo.
Voy buscando
donde morir,
si llega el final.

Voy cantando
y en mi sentir
llevo un sueño
Voy cantando,
dejando fluir;
solo por cantar.

Agitando
aquí y allí
mi pañuelo
Voy bailando
para vivir
en todo lugar.

Voy andando
sin desistir
de mis sueños.
Voy andando,
principio y fin,
es cada lugar.

Voy llegando.
Puertas abrir,
mi destino.
Voy llegando
pa divertir,
cantar y bailar.

Abrazando
aquí y allí
desde el alma.
Voy cantando
pa ser feliz
en todo lugar.

Chacarera he de cantar
donde vaya y donde esté.
Chacarera que en mis venas
como la sangre ha de correr.
Siempre así
así siempre cantaré
hasta el momento del final.

Chacarera till the End

Beneath the sky
I'm looking
for a place to live,
a place to die
if the end arrives.

I'm singing
and in my sentiment
a dream
I'm singing,
letting my song flow,
singing just to sing.

Shaking my kerchief
here and there
I'm dancing
So I can live
everywhere.

I'm going
without letting go of
my dreams.
I'm walking
every place
beginning and end
is every place.

I'm going,
my destiny
to open doors
I'm coming
to entertain,
to sing and dance.

embracing
here and there
I'm singing
from my soul,
happy
everywhere.

Wherever I go,
wherever I stay
Chacarera's
what I have to sing
Chacarera that runs in my veins
like blood.
Forever like this
like this I'll sing forever
until the moment of the end.

Lyrics: Jorge Eduardo Padula Perkin
Music: Alfredo Mario Figueras
English: M. Jane Roberts

Letra: Jorge Padula Perkins

Chacarera para el Cuis

Música: Alfredo Figueras

Va co rrien do.en tre los pas tos a pu ra do va.a pu
Al gu no.es el cuis se rra no gran de,an di no, co mún,

ra do por que te me ser cap tu ra do y co mi do por el hu rón
chi co De la Ma ra.el es un pa rien te.y del co ba yo.es un fa mi liar

A que ren cia.en los yu ya les con su fa mi lia y.her ma nos o don de.en cuen tre pas ti
Pa tas cor tas pe ro fuer tes, u ñas a gu das y dien tes Siempre gus ta de pas tos

za les, cer ca de don de pa sa.el tren
tier nos, tam bién ta llo se mi lla.y flor

Tie ne pe lo cor to.y
Es pu ro.a ni mal te

grue so y va ria do.en los co lo res. Es li ge ro pa los a mo res cuan do
rres tre, aun que na da si.es el ca so se duer me.en tre ma tas y.ar bus tos y la

man da su li ber tad Cuis co mún o Cuis cam pes tre es el Preá.en el por tu gués A pe
crí a la tie ne.a llí

reá o.el Pam pa Ca vy.en gua ra ní y en in glés

Edición Nacional Argentina, Ludel Ediciones.
Distribución y adaptaciones teatrales en Europa, Teatro Chillón.
Del Libro Chacareras Argentinas de 2016

Chacarera para el cuis.

Va corriendo entre los pastos
apurado va apurado
porque teme ser capturado
y comido por el hurón.

Aquerencia en los yuyales
con su familia y hermanos
o donde encuentre pastizales,
cerca de donde pasa el tren.

Tiene pelo corto y grueso
y variado en los colores.
Es ligero pa los amores
cuando manda su libertad.

Alguno es el cuis serrano,
grande, andino, común, chico.
De la Mara el es un pariente
y del Cobayo es un familiar.

Patas cortas pero fuertes,
uñas agudas y dientes.
Siempre gusta de pastos tiernos;
también tallo, semilla y flor.

Es puro animal terrestre,
aunque nada si es el caso.
Se duerme entre matas y arbustos
y la cría la tiene allí.

“Cuis común” o “Cuis campestre”
es el “Preá” en el portugués.
“Apereá” o el “Pampa Cavy”
en guaraní y en inglés.

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

lasletrasqueescribi.blogspot.com
www.facebook.com/alfredomariofiguerasmusico

De Madre Tierra o Dios. Canto a la Permacultura

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras
(Opus 15 Nº 53)

Recitado

Piano

1. 2.

6
Ver de.y ma rron Ances tral co munión; Tie rra.y ver dor Natu ral di men sión

10
Pa ra vi vir de.u na ma ne ra me jor Pa ra sen tir se más cer ca del sol Di cha.y su dor Tierra se Canto en la voz De madre

15
milla y amor Para sem brar cosechar para co mer na tural
Tierra o de Dios en armo nía producir para vi vir sin dañar Te cho y lu gar Nido y gorrión

1. 2.

Con forma de flor hoy representan
la amplitud conceptual de esta cultura
y ella en sus pétalos sustenta
la ética y las formas que estructuran.

Manejo de la naturaleza,
sus herramientas y tecnología,
bienestar de cuerpo y de alma,
diseño peculiar de economía .

Recitado:

Propiedad y gobierno de la tierra,
concepto de hábitat y vida,
enseñanza total de los saberes
en el propio quehacer de cada día.

Es un sueño de hombres y mujeres;
abrazode almas con natura,
construyendo futuros y presentes
en torno de la permacultura.

De Madre Tierra o Dios. Canto a la Permacultura

21 Barro y pared son la construcción Pa ra sen tir que somos u no no dos Na tura le za y

26 vi da me jor Dicha y adobe piedra y valor para alber gar proteger para sen tir el ho gar

sudor Cele bración hombre na tura en unión una amal gama feliz experien cia vivencial

32 vol ver a usar Siempre cuidar Y sostener tam bién enseñar Y re du cir el consu mir sin con trol

38 o conservar pa ra vol ver a usar y redu cir reciclar volver a utilizar esa es la clave en tres de hacer

usar el sol usar el viento y el mar para ener gías generar y no ago

43 1. y susten tar 2. tar las sin más

De Madre Tierra o Dios. Canto a la permacultura

Letra: Jorge Padula Perkins – Música: Alfredo Mario Figueras

RECITADO:

Con forma de flor hoy representan
la amplitud conceptual de esta cultura
y ella en sus pétalos sustenta
la ética y las formas que estructuran.

Manejo de la naturaleza,
sus herramientas y tecnología,
bienestar de cuerpo y de alma,
diseño peculiar de economía .

Propiedad y gobierno de la tierra,
concepto de hábitat y vida,
enseñanza total de los saberes
en el propio quehacer de cada día.

Es un sueño de hombres y mujeres;
Abrazo de almas con natura,
construyendo futuros y presentes
en torno de la permacultura.

CANCIÓN:

Verde y marrón.
Ancestral comunión;
tierra y verdor.
Natural dimensión.

Para vivir
de una manera mejor.
Para sentirse más cerca del sol.

Dicha y sudor.
Tierra, semilla y amor.
Para sembrar, cosechar;
para comer natural.

Canto en la voz,
de Madre Tierra o de Dios;
en armonía producir
para vivir sin dañar.

Techo y lugar.
Nido y gorrión.
Barro y pared
son la construcción.

Para sentir
que somos uno no dos;
naturaleza y vida mejor.

Dicha y sudor.
Adobe, piedra y valor,
para albergar, proteger;
para sentir el hogar.

Celebración.
Hombre, natura en unión;
una amalgama feliz,
experiencia vivencial

Volver a usar,
siempre cuidar
y sostener,
también enseñar .

Y reducir
el consumir sin control,
o conservar para volver a usar.

Y reducir, reciclar,
volver a utilizar.
Esa es la clave en tres
de hacer y sustentar.

Usar el sol,
usar el viento y el mar,
para energías generar
y no agotarlas sin más.

lasletrasqueescribi.blogspot.com.ar
www.facebook.com/alfredomariofiguerasmusico

La libertad del Jilguero

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras
(Opus 15 Nº 40)

Flauta

F C7 F
Can ta jil gue ro can tor, cán ta le.a la li ber tad Can ta con to da la

C7 F C7
voz, pa ra la jau la.ol vi dar Can ta.y sil ba tu.a le grí a

11 F C7
por no te ner más al ham bres can ta tu tro va.a la vi da, suel to.y ba ña do de

16 F C7 F
sol Vue la jil gue ro pin tón, no te can ses de vo lar.

21 C7 F
Vue la.y al vien to tu voz, lle va rá la li ber tad. Vue la.y dis fru ta tu

26 C7 F C7
vi da; cal ma tu sed y tu ham bre. Bus ca tus pro pias se mi llas

F Fm C7
en el mun do de co lor Bus ca tu pro pio lu gar,

35 Fm C7
pa re ja pa ra.a ni dar; bús ca le.ho gar al pi chón que muy pron to lle ga

40 Fm C7 Fm

rá Bus ca com pa ñe ra.y ca sa, bien cui da di ta del a gua,

45 C7 Fm

pa ra los hi jos jil gue ros, pi cho nes de li ber tad

50 C7 Fm C7

56 Fm C7 Fm

62 C7 F C7

Vue la jil gue ri to y re ga la.el

68 F C7 F

can to. Vue la jil gue ri to y re ga la.el can...to Que li ber tad es tu

C7 F C7

vo oz y la can ción es tu.en can to. que li ber tad es tu vo oz

79 F **FIN.**

y tu can ción es a mor . . . .

La libertad del jilguero

Letra: Jorge Padula Perkins - Música: Alfredo Figueras

Canta jilguero cantor,
cántale a la libertad.
Canta con toda la voz,
para la jaula olvidar.

Canta y silba tu alegría
por no tener más alambres.
Canta tu trova a la vida,
suelto y bañado de sol.

Vuela jilguero pintón,
no te canses de volar.
Vuela y al viento tu voz,
llevará la libertad.

Vuela y disfruta tu vida;
calma tu sed y tu hambre.
Busca tus propias semillas
en el mundo de color.

Busca tu propio lugar,
pareja para anidar;
búscale hogar al pichón
que muy pronto llegará.

Busca compañera y casa,
bien cuidadita del agua,
para los hijos jilgueros,
pichones de libertad.

Vuela jilguerito
y regala el canto.
Vuela jilguerito
y regala el canto.
Que libertad es tu voz
y la canción es tu encanto.
Que libertad es tu voz
y tu canción es amor.

The Finch's Freedom (La libertad del jilguero)

**Sing, Goldfinch singer,
sing to freedom,
sing with all your voice
to forget your cage.**

**Sing and chirp your joy
at no longer having iron bars.
Sing your song to a life
free and bathed in sunlight.**

**Fly, speckled goldfinch,
don't tire of flying.
Fly and freedom will carry
your voice on the wind.**

**Fly and enjoy your life;
calm your thirst and your hunger.
Seek your own seeds
in the world of color.**

**Look for your own place,
a partner to make a nest;
Look for a home for the young
that are very soon to arrive.**

**Look for a mate and a house,
well provided with water
for the little finches,
offspring of liberty.**

(musical interlude)

**Fly Little finch
and give forth your song. (Bis)
For freedom is your voice
and the song is your charm.
For freedom is your voice
and your song is love.**

Lyrics: Jorge Eduardo Padula Perkins
Music: Alfredo Mario Figueras
English: M. Jane Roberts

J.P: lasletrasqueescribi@gmail.com
A.F: cuis103@yahoo.com.ar

¡Levántate y anda!

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

Am E7 Am G7

No de ten gas tu pa so.en la vi da___ Si gue siem pre de trás de tus

8 C G7 C E7

me tas___ que te.im por te no so lo.al can zar las,___ si no.el he cho de ir en pos

16 Am E7 Am G7

de.e llas Que no fre ne tu.an dar ni.el fra ca so,___ ni.el te mor, el can

23 C E7 Am

san cio o la pe na. A rras tra las car gas___ que.en tu vi da ten

31 F Am E7

gas, aun so bre la san gre que tus he ri das vier tan más si.a ca so.a pa

39 Am Dm Am

re ce.un es tig ma que te cie rra.el pa so que brán do te.el al ma___ Co mo.un

46 Dm Am E7 Am

Cris to que.a so ma.a tu vi da, Yo te.or de no: ¡Le ván ta te.y an da!

¡Levántate y anda!

Letra : Jorge Eduardo Padula Perkins

No detengas tu paso
en la vida.
Sigue siempre
detrás de tus metas.
Que te importe
no sólo alcanzarlas,
sino el hecho
de ir en pos de ellas.

Que no frene tu andar
ni el fracaso,
ni el temor,
el cansancio o la pena.
Arrastra las cargas
que en tu vida tengas,
aun sobre la sangre
que tus heridas viertan.

Más si acaso
aparece un estigma
que te cierra el paso
quebrándote el alma.
Como un Cristo
que asoma a tu vida,
yo te ordeno:
¡Levántate y anda!

Arise and Walk
(*Levántate y anda)*

Don't stop in your passage
through life.
Always keep after
your goals.
Not only reaching them
should matter to you,
but the fact
of going after them.

Don't let your walk be stopped
by failure,
or fear,
fatigue or pain.
Drag along the burdens
that you have in your life,
even over the blood
that your wounds spill

But if by chance
some stain appears
that blocks your passage,
shattering your soul,
Like a Christ
appearing in your life,
I order you
Arise and Walk!

Lyrics: Jorge Eduardo Padula Perkins
Music: Alfredo Mario Figueras
English: M. Jane Roberts

Música:
Alfredo Figueras

Magia Sutil

Letra:
Jorge Padula Perkins

In vi tar te hoy a dan zar a sí. Yo qui sie ra.im pul sar te.a bai lar y bai lar y sen

6 tir que soy quien te.a bra za.a ti. Sus pi rar y.a bar car te.y dan zar u na vez más Yo qui sie ra ro dear tu cin

11 tu ra.y a sí en mi cuer po sen tir te.en la dan za la tir, co mo si.el U ni ver so.a ca ba ra.en tu.y yo cual si

16 fue ra la dan za.el ha cer el a mor... el a mor y gi rar ce le bran do el mo do
zar del mo men . to gra to

20 sin gu lar con que.el al ma nu es tra.en el dan zar, . . es fe liz . . . Y go
de bai lar cuer pos en la . za dos y go zar,

25 so lo.a sí . . . . Sue ño con bai lar con ti go.a sí y de seo sen tir tu cuer po.en

35 mí, mien tras en tu o í do.al fin, su su rrar su til . . . . ser . com pa ñe

45 ros de un dan zar sin fin. Y sa ber que.a si . . . . . . en con tra mos jun tos fe li

54 . ci dad, . y el pla cer . . . . sen tir nos a

62 si . . La zo.y u nión Bai le.y a mor
So lo tu.y yo Jun tos al fin

68 Y sin du dar . a bra zar nos y bai lar...así Gi ran . los cuer pos

73 Ma gia.en , la dan za Gra cil . sen tir . Ma gia . su til . .

Magia sutil

Letra: Jorge Padula Perkins / Música: Alfredo Figueras

Invitarte hoy a danzar así.
Yo quisiera impulsarte a bailar y bailar
y sentir que soy quien te abraza a ti.
Suspirar y abarcarte y danzar una vez más.

Yo quisiera rodear tu cintura y así
en mi cuerpo sentirte en la danza latir,
como si el Universo acabara en tu y yo,
cual si fuera la danza el hacer el amor…el amor.

Y girar celebrando el modo singular
con que el alma nuestra en el danzar ,
es feliz.

Y gozar del momento grato de bailar.
Cuerpos enlazados y gozar,
solo así.

Sueño con bailar contigo así,
Y deseo sentir tu cuerpo en mi,
mientras en tu oído al fin,
susurrar sutil.

Ser compañeros de un danzar sin fin.
Y saber que así
encontramos juntos felicidad,
y el placer.

Sentirnos así…

Lazo y unión.
Baile y amor.
Solo tu y yo,
juntos al fin.

Y sin dudar,
abrazarnos y bailar así.
Giran los cuerpos.
Magia en la danza.
Grácil sentir.
Magia sutil.

Subtle Magic

**Today when I ask you to dance
I would like to excite you to dance and dance
and to feel I'm the one embracing you
sighing, containing you, to dance one more time.**

**As I encircle your waist in dance,
I'd like to feel your heart beating with mine,
as if the universe were only you and I,
as if dancing were making love, making love. . .**

**And, as we turn, to celebrate the unique way
our souls find happiness
in dancing.**

**Enjoying the pleasurable moment of dance,
alone like this, our bodies entwined.**

**I dream of dancing with you like this
and I want to feel your body on mine
as I whisper softly in your ear at last.**

**Being partners in an endless dance,
and knowing that together is how we find
happiness and pleasure.**

Feeling each other like this. . .

**Bond and union
Dance and love
Just you and me,
together at last.**

**Not doubting,
embracing and dancing like this
bodies whirling enchanted
in the dance.
Graceful feeling.
Subtle magic.**

**Lyrics: Jorge Eduard Padula Perkins
Music: Alfredo Mario Figueras
English: M. Jane Roberts**

Noche de Milonga

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

Dm

So bre la pis . ta.al fin, sen tir el tan . go.a sí Cuan do las es

6

tre llas se.ha cen car go to das e llas de pin tar el ban do neón de dar le mú si

12

ca y co lor....y len... te... jue........las de pa sión .

19

No che.en Bue nos . Ai res de mi lon ga.y . fue ye y jun tos los cuer pos que se.a

25

Em

pe gan y se.en tre gan... A sí . . . . Y.el des li zar los pies fir mes en el

31

. gi rar Se duc ción tan ge ra la que.a bra za.y en los bra zos se des ve la pa ra

37

. po der de for ma sin . gu lar . . . . . . en la ma gia . dan zar;

44

Dm

en la dan za . vo lar . . . .

51

Em

. . . . An . . dar . . . An . . . dar . . .

58

Ron . . . dar . . . Ron . . . dar . . . Y.el des li zar . los pies fir mes en el
So bre la pis . ta.al fin sen tir el tan

65

. gi rar
. go.a si

lasletrasqueescribi.blogspot.com.ar
facebook.com/alfredomariofiguerasmusico

Noche de milonga

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

Sobre la pista al fin,
sentir el tango así.

Cuando las estrellas
se hacen cargo todas ellas
de pintar el bandoneón,
de darle música
y color
y lentejuelas
de pasión.

Noche en Buenos Aires,
de milonga y fueye.

Y juntos los cuerpos
que se apegan y se entregan…
Así.

Y el deslizar los pies, firmes en el girar.
Seducción tanguera la que abraza
y en los brazos se desvela.
Para poder
de forma singular…
en la magia danzar; en la danza volar.

Andar….andar…
Rondar ….rondar…

…y el deslizar los pies, firmes en el girar,
sobre la pista al fin, sentir el tango así.

Milonga Night

On the dance floor at last, that’s how we feel the tango.

As all the stars set out to paint the bandóneon,
to give it music
and color
and sequins
of passion.

Night in Buenos Aires,
milonga, bandóneons.

And bodies together
that cling and surrender like this

And the gliding feet,
firm as they turn.
The seduction of tango embraces
and reveals itself in the embrace.
To be able in this singular fashion
to dance in enchantment; to soar in the dance.

Stepping   stepping

Turning   turning

and the gliding feet,
firm as they turn,
on the dance floor at last
that’s how we feel the tango.

Lyrics: Jorge Eduardo Padula Perkins
Music: Alfredo Mario Figueras
English: M. Jane Roberts

Zamba

Para el San Pedro de antaño

Letra:
Jorge Padula Perkins

Música:
Alfredo Figueras

Pue blo de mis an ces tros; . . cuan do.e ra mu cha cho, las ca . lles de mi.an dar
La can chi ta del tan que . . don de.el fút bol e ra pa sión . en el lu gar

Re cuer do.a quel San Pe dro, . tan sin gu lar, que la te.hoy en mi
Mi tre.y la Pe lle gri ni, . pa ra pa sear Y si.ha cía fal ta

pe cho, . al ma.y lu gar La Sar mien to de tie rra; . .. bo li che de
fo to, . Juan Ben na zar El dia rio La Pa la bra; . . las ma nos de.Ar

De tto.en la.es qui . na San Mar tín Al o tro la do.ba rran cas, . a cor to.an
cu ri con tin . ta.al tra ba jar, en O li vei ra Cé sar, . la li ber

dar, y la cruz en el.co mien zo . del bou le vard San Pe dro.es tá den
tad Bi blio te ca.O bli ga do, . leer y.es tu diar . . . . . .

. tro de . mí des de.un a yer fe .. liz Y.en es ta zam ba can ta . rá, lin da ciu

dad Can to.y gui ta . rrapa ra la per la . . del Pa ra ná . . . .

Edición Nacional para la República Argentina, Ludel Ediciones.
Distribución en Alemania, Suiza y Japón, Teatro Chillón.

Para el San Pedro de antaño (zamba)

Letra: Jorge Padula Perkins – Música: Alfredo Figueras

Pueblo de mis ancestros;
cuando era muchacho, las calles de mi andar.
Recuerdo aquel San Pedro, tan singular,
que late hoy en mi pecho, alma y lugar.

La Sarmiento de tierra;
boliche de Detto en la esquina San Martín.
Al otro lado barrancas, a corto andar,
y la cruz en el comienzo del boulevard .

San Pedro está dentro de mí
desde un ayer feliz.
Y en esta zamba cantará, linda ciudad.
Canto y guitarra para la perla del Paraná.

La canchita del tanque
donde el fútbol era pasión en el lugar.
Mitre y la Pellegrini, para pasear
y si hacía falta foto, Juan Bennazar.

El diario La Palabra;
las manos de Arcuri con tinta al trabajar,
en Oliveira César, la libertad.
Biblioteca Obligado, leer y estudiar.

J.P.P: lasletrasqueescribi@gmail.com
A.F: cuis103@yahoo.com.ar

Salir del Juego

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

Am Dm

De cís que.en tre no so tros no.hu bo.a mor y te pian tás

4 Am

sin más ni más, sin que te.im por te mi do lor, o sin no tar lo Sen tís que lo que fue ya ter mi

8 Dm E7 Am

nó y re pe tís que "no va más" que no soy yo si no sos vos ¡y no se cuán to! De

12 G7 C Dm

cís que no que rés que su fra yo y te ra jás di cien do chau como si so lo de.a

15 Am E7 Am

diós fue ra.el pa sa do Sa lir del jue go.es fá cil pa ra vos; sin com pro

18 E7 Am

mi so la.es qui vás ¡Po co ju nás lo que.es a mor si.es que.has a ma do! Ba

21 Dm

tís que ya no.hay na da.en vos y yo, pe ro.al mo men to.en que te vas par tís en

24 Am Dm

dos, mi co ra zón e na mo ra do Sen tís que lo que fue ya ter mi nó y te ra jás

28 F7 E7 Am

di cien do chau ¡Po co ju nás lo que.es a mor, si.es que.has a ma do!

Salir del juego

Letra: Jorge Padula Perkins

**Decís que entre nosotros no hubo amor
y te piantás sin más ni más,
sin que te importe mi dolor, o sin notarlo.**

**Sentís que lo que fue ya terminó
y repetís que "no va más",
que no soy yo, sino sos vos ¡ y no se cuánto!**

**Decís que no querés que sufra yo
y te rajás diciendo –chau-,
como si solo de adiós fuera el pasado.**

**Salir del juego es fácil para vos;
sin compromiso la esquivás.
¡Poco junás lo que es amor, si es que has amado!**

**Batís que ya no hay nada en vos y yo,
pero al momento en que te vas,
partís en dos, mi corazón enamorado.**

**Sentís que lo que fue ya terminó
y te rajás diciendo –chau-.
¡Poco junás lo que es amor, si es que has amado!**

Leaving the game
(*Salir del juego*)

You say there was no love between us
and you take off just like that,
without caring about my pain, or even seeing it.

You feel that what was is over
and you repeat that “it can’t go on,”
that it’s not me it’s you, and I don’t know what all else!

You say you don’t want me to suffer
and you go off saying “ciao,”
as if the past were erased with good bye.

Leaving the game is easy for you;
you duck out with no compromise.
Little do you know what love is, if you ever did love!

You say that there’s nothing left of you and me
but in the moment you leave
you break my besotted heart in two.

You feel what was has ended
and you go off saying “ciao.”
Little do you know what love is, if you ever did love!

Lyrics: Jorge Eduardo Padula Perkins
Music: Alfredo Mario Figueras
English: M. Jane Roberts

Si vinieras a buscarme

Letra: Jorge Padula Perkins

Música: Alfredo Figueras

Si vi nie ras a bus car
Si pen sa ras el re gre

. me so . lo.en con tra rías . va cí . o Vos . me de jas te.un si len
. so a . los bra zos que . te.a ma . ron, lo . me jor se ría no.ha cer

. cio y.al ol vi do te man dé.
. lo. Yo ya no te.a bra za ré

. Me do lió cuan do te fuis . te y . llo ré por tu . par ti . da, pe . ro
Te.a le jas te de re pen . te sin . que se pa yo . la cau . sa y . me.a

de tan to.a ño rar . te el al ma se me cur tió
cos tum bré.a tu.au sen . cia en cuer po y.en co ra zón

Si tan fá cil fue de jar . me, sin . si
Si qui sie ras fi nal men . te re . gre

quie ra des . pe di . da, no . pre ten das que te.al ber . gue en la.he
sar bus can . do.el ni . do pen . sá que.el ha ber te i . do de.un gol

ri da que que dó . Vol ver, vol ver . tras e sa hue lla, si que rés, . has ta.a quí
pe ma to.al a mor

Se rá.un ca mi no.i nú til por . . que yo no.es ta ré.

Edición Internacional conjunta de Ludel Ediciones y Teatro Chillón Argentina.

Si vinieras a buscarme (chacarera)

Letra: Jorge Padula Perkins – Música: Alfredo Figueras

Si vinieras a buscarme
solo encontrarías vacío.
Vos me dejaste un silencio
y al olvido te mandé

Si pensaras el regreso
a los brazos que te amaron,
lo mejor sería no hacerlo.
Yo ya no te abrazaré.

Me dolió cuando te fuiste
y lloré por tu partida,
pero de tanto añorarte
el alma se me curtió.

Te alejaste de repente
sin que sepa yo la causa
y me acostumbré a tu ausencia
en cuerpo y en corazón.

Si tan fácil fue dejarme,
sin siquiera despedida,
no pretendas que te albergue
en la herida que quedó.

Si quisieras finalmente
regresar buscando el nido
pensá que el haberte ido
de un golpe mató al amor.

Volver, volver
tras esa huella,
si querés, hasta aquí,
será un camino inútil,
porque yo no estaré

If You Should Come to Find Me

Lyrics: Jorge Eduardo Padula Perkins
Music: Alfredo Mario Figueras

If you should come to find me
you'll find an empty space.
You left a sounding silence
so I forgot your face.

It hurt me when you went away,
I cried for that closed door, but
after I missed you so long
my soul is seared, it feels no more.

If you found it easy
to leave and never mind
don't imagine I still house you
in the wound you left behind.

If you think about returning
to my loving arms, my door,
better you don't do it,
I won't hold you any more.

You left me without notice,
I didn't know your goal
I got used to your absence
in my heart and in my soul.

If you want to come back
looking for the nest you broke,
remember your departure
killed our love with one fell stroke.

If you want to trace your steps
back here to my door
it's a path of uselessness,
I won't be here any more.

English: M. Jane Roberts

J.P.P: lasletrasqueescribi@gmail.com   A.F: cuis103@yahoo.com.ar

Un beso a mi perro

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

Zamba

C m G 7
Si te.a bra zo sien to__ que__ la te.en mi ma no__ tu co ra zón

4
C m B♭
tier no.y__ ten__ go.en tu pe cho__ pe ga do.a mi pal ma tu al__ ma de

7
D m F m G 7 C **Vals**
pe rro__ pe ga do.a mi pal ma tu al__ ma de pe rro__ Tu man sa mi

12
G 7 C E A m
ra da de cá ni do.her ma no me re cla ma.un be so__ por que no co

23
E 7 **Milonga** A m E A m A **Paso Doble** E 7
noz co me jor for ma.hu ma na de de cir te quie ro Ti bio an gel pe lu do

30
A A m E 7
de.es pi ri tú cla ro.y va lor sin pre cio__ Ti bio an gel pe lu do

38
A m G 7 C
de.es pi ri tú cla ro.y va lor sin pre cio__ a bra za do.a tu al ma sien to que.es mi

47
E 7 B♭ G 7 **Zamba** C m
vi da mu cho más que e so Si te.a bra zo sien to__ que__ la te.en mi

54
G 7 C m B♭
ma no__ tu co ra zón tier no.y ten__go.en tu pe cho__ pe ga do.a mi pal ma tu al__ ma de

58
D m F m G 7 C **FIN.**
pe rro__ pe ga do.a mi pal ma tu al__ ma de pe rro__

Un beso a mi perro.

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

Si te abrazo siento
que late en mi mano
tu corazón tierno.
Y tengo en tu pecho
pegado a mi palma
tu alma de perro.
pegado a mi palma
tu alma de perro.

Tu mansa mirada
de cánido hermano
me reclama un beso.
Porque no conozco
mejor forma humana
de decir -te quiero-

Tibio ángel peludo
de espíritu claro
y valor sin precio.
Tibio ángel peludo
de espíritu claro
y valor sin precio.

Abrazado a tu alma
siento que es mi vida
mucho más que eso.

Si te abrazo siento
que late en mi mano
tu corazón tierno.
Y tengo en tu pecho
pegado a mi palma
tu alma de perro.
pegado a mi palma
tu alma de perro.

A Kiss For My Dog
(*Un beso a mi pero*)

If I hug you
I feel that your tender heart
is beating in my hand.
And in your breast
that's up against my palm
I hold your canine soul,
up against my palm,
your canine soul.

Your soft gaze
of canine brother
demands a kiss,
Because I know
no better way for a human being
to say "I love you."

Warm furry angel
with lucent spirit
and worth beyond price,
warm furry angel
with lucent spirit
and worth beyond price.

In your soul's embrace
I feel my life
enlarged beyond itself.

If I hug you
I feel that your tender heart
is beating in my hand.
And in your breast
that's up against my palm
I hold your canine soul,
up against my palm,
your canine soul.

Lyrics: Jorge Eduardo Padula Perkins
Music: Alfredo Mario Figueras
English: M. Jane Roberts

Yo te quiero y nada más

Música:
Alfredo Figueras

Letra:
Jorge Padula Perkins

Te quie ro cuan do . te re ís
Te quie ro yo cuan . do su fris

Y la.a le grí a . re ga las Es por que te quie . ro, siem pre con ten ta mi bien . .
Y si,es que te.in va . de.un do lor, te.o frez co mis bra . zos pa ra cu rar te.en mi.a mor . .

Te quie ro yo cuan . do bai las y tam bién cu an
Te quie ro yo si.es . que es tá tu al ma llo ran

. do can tas a mo tu son ri . sa y me.ha ce bien tu que rer . .
. do pe na. Tu ni do.y co bi . jo se rá mi fiel co ra zón . .

Te quie ro cuan do . sa le.el sol que.es co mo tu ri . sa.al bri llar
Te quie ro si veo.en . tus o jos que lá gri mas vie . nen de vos;

co mo.un pa ja ri . to me gus ta oir te can tar Yo te quie ro si re ís, yo te
Se ré tu pa ñue . lo y.ab sor be ré tu do lor

quie ro si llo rás Yo te quie ro siem pre.a sí, yo te quie ro.y na da más

Edición Nacional Argentina, Ludel Ediciones.
Distribución en Europa, Canadá y Australia, Teatro Chillón.
Del Libro Chacareras Argentinas 2016 Perkins- Figueras

Yo te quiero y nada más.

Letra: Jorge Padula Perkins
Música: Alfredo Figueras

Te quiero cuando te reís.
y la alegría regalas.
Es porque te quiero,
siempre contenta mi bien.

Te quiero yo cuando bailas
y también cuando cantas.
Amo tu sonrisa
y me hace bien tu querer.

Te quiero cuando sale el sol
que es como tu risa al brillar.
Como un pajarito
me gusta oírte cantar.

Te quiero yo cuando sufrís
y si es que te invade un dolor,
te ofrezco mis brazos
para curarte en mi amor.

Te quiero yo si es que está
tu alma llorando pena.
Tu nido y cobijo
será mi fiel corazón.

Te quiero si veo en tus ojos
que lágrimas vienen de vos;
seré tu pañuelo
y absorberé tu dolor.

Yo te quiero si reís,
yo te quiero si lloras.
Yo te quiero siempre así,
yo te quiero y nada más.

16 Canciones Argentinas

Libro 2

Letras

Jorge Eduardo Padula Perkins

Músicas

Alfredo Mario Figueras

Traducciones Literarias al idioma inglés de

M. Jane Roberts

http://lasletrasqueescribi.blogspot.com.ar/

https://www.facebook.com/alfredomariofiguerasmusico

https://www.facebook.com/mjrtranslations

